

Sara Curruchich at the 2024 Smithsonian Folklife Festival Audio Transcription

— ¿Cómo se dice “otra” en maya Kaqchikel o en algún otro idioma?

[Audience member shouts] *Jun chik!*

—*Jun chik!* [Audience member repeats it.] *Jun chik!* Woohoo! [Applause]

Arriba todos los pueblos y su diversidad. Nos despedimos con una canción como un agradecimiento a ustedes. Acompáñanos cantando “Matyox”

—Y bailando!

—*Matyox!*

Audience: *Matyox!*

—Muy bien, entonces va así.

[Group sings a cappella in Maya Kaqchikel language]

Matyox k'aslem, Matyox

Matyox ruwäch'ulew, Matyox

Matyox k'aslem, Matyox

Matyox ruwäch'ulew, Matyox

Sara [speaking]: Muy bien! ¿Ya se la saben verdad? Y la sienten, muchísimas gracias. Thank you, thank you so much, with all my heart. Thank you.

[Acoustic guitar strumming intro]

[Sara begins singing solo in Maya Kaqchikel]

¡Xsaqär Nan!

¡Xsaqär Tat!

¡Xsaqär ruwäch'ulew!

iXsaqär ya'!
Xoj k'astäj wakami
Tqatz'eta' nkoz'ijan
Ruwäch ri q'ij

[Sara sings chorus, with bandmates joining on last repeated word]

Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew, Matyox
Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew, Matyox
Janila matyox

[After a pause, drummer counts down with drumsticks, then marimba, bass, and drums join at fast pace]

[Sara sings chorus, with bandmates joining on last repeated word]

Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew, Matyox
Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew, Matyox
Janila matyox

Xoj k'astäj wakami
Tqawak'axaj k'a kib'ix aj xik'a' chikopi'
Tiqana' rumalonik ri kaq'iq'.

[Marimba solo]

[Sara sings chorus, with bandmates joining on last repeated word]

Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew, Matyox
Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew,
Janila matyox.

Matyox k'aslem, Matyox
Matyox ruwäch'ulew, Matyox
Matyox k'aslem, Matyox

*Matyox ruwäch'ulew,
Janila matyox.
Janila matyox.
Janila matyox.
Janila matyox, Folklife!*

[Cheers from audience]